

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор
Б.А. Жигалев

«26» июня 2018 г.

Номер внутривузовской регистрации
протокол Ученого совета №15 от 21.06.2018 г.



**Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования**

Направление подготовки

45.04.02 - ЛИНГВИСТИКА

Программа академической магистратуры

Специальный письменный перевод

Квалификация (степень)

Магистр

Форма обучения

Заочная

г. Нижний Новгород
2018 год

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения.....	3
1.1. Основная профессиональная образовательная программа (ОПОП) магистратуры, реализуемая вузом по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (магистерская программа: «Специальный письменный перевод»).....	3
1.2. Нормативные документы для разработки ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (магистерская программа: «Специальный письменный перевод»).....	3
1.3. Общая характеристика вузовской основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ВО) (уровень магистратуры).....	4
1.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения магистерской программы.....	4
2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (магистерская программа: «Специальный письменный перевод»).....	5
2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.....	5
2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.....	5
2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника.....	5
2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника.....	5
3. Компетенции выпускника ОПОП магистратуры, формируемые в результате освоения магистерской программы «Специальный письменный перевод».....	6
4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (магистерская программа «Специальный письменный перевод»).....	9
4.1. Годовой календарный учебный график.....	9
4.2. Учебный план подготовки магистра.....	9
4.3. Аннотация рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей).....	14
4.4. Аннотации программ практик и организации научно-исследовательской работы магистрантов по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика	25
5. Фактическое ресурсное обеспечение ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (магистерская программа: Специальный письменный перевод) в НГЛУ.....	31
6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников.....	32
7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (магистерская программа: «Специальный письменный перевод»)	33
7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	33
7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ОПОП магистерской программы «Специальный письменный перевод».....	33

1. Общие положения

1.1 Основная профессиональная образовательная программа (ОПОП) магистратуры, реализуемая вузом по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика (магистерская программа: «Специальный письменный перевод»)

Основная профессиональная образовательная программа (ОПОП) по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (магистерская программа: «Специальный письменный перевод»), реализуемая НГЛУ представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную Университетом самостоятельно с учетом требования рынка труда на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации.

Магистерская программа регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки. Программа включает в себя: учебный план, рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программы практик, календарный учебный график и методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

1.2. Нормативные документы для разработки ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (магистерская программа: «Специальный письменный перевод»)

Нормативно правовую базу разработки данной ОПОП составляют:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» с изменениями и дополнениями;

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783;

- Профессиональный стандарт «Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 8 сентября 2015 г. № 608н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 24 сентября 2015 г., регистрационный № 38993).

Нормативно-методические документы Минобрнауки России;

- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 5 апреля 2017 г. № 301;

- Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383, и приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 декабря 2017 г. № 1225 «О внесении изменений в Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383»;

- Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки от 29 июня 2015 г. № 636; приказом Минобрнауки от 9 февраля 2016 г. № 86 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 г. № 636» и приказом Минобрнауки от 28 апреля 2016 г. № 502 «О

внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636»;

- Порядок применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ, утвержденный приказом Минобрнауки России от 9 января 2014 г. № 2;

- Устав федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (новая редакция), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 26 февраля 2016 г. № 148;

- Концепция инновационного развития ФГБОУ ВПО «НГЛУ» на период с 2014 по 2019 гг. (Нижний Новгород, 2013);

- Программа развития Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова на период с 2015 по 2020 гг. (Нижний Новгород, 2014)

- Локальные нормативно-правовые акты НГЛУ, касающиеся организации образовательной деятельности.

1.3. Общая характеристика вузовской основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ВО) (уровень магистратуры)

Цель магистерской программы

Целью ОПОП является подготовка студентов в области основ гуманитарных, социальных, экономических и естественнонаучных знаний и получение высшего профессионально-профилированного образования, позволяющего выпускнику успешно работать в избранной сфере деятельности, обладать универсальными и предметно-специализированными компетенциями в соответствии с требованиями ФГОС ВО, способствующими его социальной мобильности и устойчивости на рынке труда.

Подготовка современных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики и межкультурной коммуникации, высокопрофессиональным владением иностранными языками, и способных быстро адаптироваться к запросам динамично развивающегося рынка труда.

Формирование человека и гражданина, интегрированного в национальную и мировую культуру, в современное общество и нацеленного на совершенствование этого общества.

Воспитание толерантного выпускника, способного вести конструктивный, профессиональный диалог в ситуациях межэтнических, межконфессиональных, международных контекстов взаимодействия.

Срок освоения магистерской программы

Нормативный срок освоения ОПОП по заочной форме обучения составляет 2,5 года.

Трудоемкость магистерской программы

Трудоемкость ОПОП в соответствии с ФГОС ВО - 120 зачетных единиц.

1.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения магистерской программы

Лица, имеющие диплом бакалавра и желающие освоить данную магистерскую программу, зачисляются в магистратуру по результатам вступительных испытаний, программы которых разрабатываются вузом с целью установления у поступающего наличия следующих компетенций:

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, высокая мотивация к выполнению профессиональной деятельности;
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей,
- способность работать с различными носителями информации, распределёнными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания,
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях,
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода;
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм.
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика (магистерской программы «Специальный письменный перевод»)

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Область профессиональной деятельности магистров включает лингвистическое образование, межязыковое общение, межкультурную коммуникацию, лингвистику и новые информационные технологии.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности магистров являются:

- теория изучаемых иностранных языков;
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- теоретическая и прикладная лингвистика.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Магистр по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- переводческая;
- научно-исследовательская;

Конкретные виды профессиональной деятельности, к которым в основном готовится магистр, определяются высшим учебным заведением совместно с обучающимися, научно-педагогическими работниками высшего учебного заведения и объединениями работодателей.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Выпускник, освоивший программу магистратуры, в соответствии с видами профессиональной деятельности должен быть подготовлен к решению следующих профессиональных задач:

переводческая:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

научно-исследовательская:

- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;

- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики русского жестового языка, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском жестовом языке с применением современных методик научных исследований;

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межязыковых контактов;

- выявление и критический анализ конкретных проблем русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурной коммуникации;

- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

- выявление и анализ лингвокультурологических (лексических, семантических, грамматических и стилистических) характеристик, диалектов и идиолектов русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурных контактов между глухими и слышащими;

- системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;

- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня.

3. Компетенции выпускника ОПОП магистратуры, формируемые в результате освоения программы «Специальный письменный перевод»

Результаты освоения ОПОП магистратуры определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личностные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности:

общекультурные компетенции (ОК):

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учёт ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предлагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявление уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);
- способность использовать действующее законодательство (ОК-12);
- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15)
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, высокая мотивация к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной

деятельности (ОПК-14);

- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

- способность изучать речевую деятельность носителей языка и общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладание системой навыков экзистенциональной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);

- владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способность хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);

- владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);

- владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);

- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

Профессиональные компетенции:

переводческая деятельность:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

научно-исследовательская деятельность:

- готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);
- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);
- владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);
- владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика (магистерская программа «Специальный письменный перевод»)

В соответствии с ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ОПОП магистратуры регламентируются следующими документами:

- учебным планом;
- рабочими программами учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей);
- материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся;
- программами практик и научно-исследовательской работы;
- программой государственной итоговой аттестации;
- календарным учебным графиком;
- методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

4.1. Годовой календарный учебный график

В календарном учебном графике (см. Примерный учебный план, с. 10) представлена последовательность реализации по годам ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (магистерская программа «Специальный письменный перевод»), включая теоретическое обучение, практики, научно-исследовательскую работу, промежуточную и итоговую аттестации, каникулы.

4.2. Учебный план подготовки магистра

В учебном плане отображается логическая последовательность освоения циклов и разделов ОПОП (дисциплин, модулей, практик, научно-исследовательской работы), обеспечивающих формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций. Указывается общая трудоемкость дисциплин, модулей, практик, научно-исследовательской работы.

Согласно ФГОС ВО дисциплины (модули), относящиеся к базовой части программы магистратуры, являются обязательными для освоения обучающимися вне зависимости от направленности (профиля) программы, которую он осваивает. Набор дисциплин (модулей), относящихся к базовой части программы магистратуры, НГЛУ определяет самостоятельно в объеме, установленном ФГОС ВО.

Набор дисциплин (модулей) и практик (в том числе научно-исследовательская работа), относящихся к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и Блока 2 «Практики, в том

числе научно-исследовательская работа (НИР)» программы магистратуры, НГЛУ определяет самостоятельно в объеме, установленном ФГОС ВО.

Согласно ФГОС ВО основная профессиональная образовательная программа содержит дисциплины по выбору, в объеме не менее 30% вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)».

Количество часов, отведенных на занятия лекционного типа, в целом по Блоку 1 «Дисциплины (модули)» составляет не более 30 процентов от общего количества часов аудиторных занятий, отведенных на реализацию этого блока.

Для каждой дисциплины, модуля, практики указываются виды учебной работы и формы промежуточной аттестации.

При составлении учебного плана вуз руководствовался общими требованиями к условиям реализации программы магистратуры сформулированными в ФГОС ВО по направлению подготовки магистров 45.04.02 - Лингвистика.

ПРИМЕРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН

по направлению подготовки

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

Магистерская программа:

«Специальный письменный перевод»

Квалификация (степень) «магистр»

Нормативный срок обучения

– 2 года 6 месяцев

Форма обучения - заочная

I. Календарный учебный график

Курс	Сентябрь		Октябрь		Ноябрь		Декабрь		Январь		Февраль		Март		Апрель		Май		Июнь		Июль		Август											
	4 нед.		4 нед.		5 нед.		4 нед.		5 нед.		4 нед.		4 нед.		5 нед.		4 нед.		4 нед.		5 нед.		4 нед.											
I					H P	H P	H P	H P		*			Э	К			H P	*	Э	K K	K K	K K	K K	K K										
II	П	П	П	П	П	П	П	П	П	*			Э	К										*	Э	H P	H P	H P	H P	K K	K K	K K	K K	K K
III					H P	H P	H P	H P		Э	Д	Д	Г	*	Г	Г	Г	Г	Г	К	К	К												

II. Сводные данные по бюджету времени (в неделях)

	Условные обозначения		Курсы	Теоретическое обучение	Нерабочие праздничные дни	Экзаменационная сессия	Производственная практика	НИП	НИР	Производственная практика (преддипломная)	Государственная итоговая аттестация	Каникулы	Всего		
	Теоретическое обучение	Экзаменационная сессия													
Э	Экзаменационная сессия		I	26	2	2		4	8					10	52
П	Производственная практика														
H P	Научно-исследовательская работа														
H П	Научно-исследовательская практика		II	22	2	2	10	4	2					10	52
D	Производственная практика (преддипломная)														
K	Каникулы		III	9	1	1				4	2	6	3	26	
G	Государственная итоговая аттестация		Итого	57	5	5	10	8	14	2	6	23	130		

- неделя равна сумме нерабочих праздничных дней в семестре

III. План учебного процесса

Код УЦ ООП	Наименование дисциплин	Трудоёмкость по ФГОС	Зачетные единицы	Часы					Форма итогового контроля (семестр)	Распределение по курсам и семестрам						Объем работы обучающихся во взаимодействии с преподавателем	
				Аудиторные часы						Семестр		Семестр		Семестр			
				Всего		Лекция		Семинар	Практическое занятие	Самостоятельная работа	Экзамен	Зачет		Зачет			
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	
Блок 1	Дисциплины (модули)	60	2160	x	x	x	x	x									
Блок 1.1	Базовая часть	13	468	x	x	x	x	x									
1.	История и методология науки	3	108	x	x	x			x		1	x					x
2.	Педагогика и психология высшей школы	2	72	x	x	x			x	2		x					x
3.	Общее языкознание и история лингвистических учений	3	108	x	x	x			x	1		x					x
4.	Информационный менеджмент в переведоведении	2	72	x				x	x		3		x			x	
5.	Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов	3	108	x	x	x			x		3		x			x	
Блок 1.2	Вариативная часть	47	1692	x	x	x	x	x									
	Дисциплины, определяемые ОПОП вуза	33	1188	x	x	x	x	x									
1.	Специальные теории письменного перевода	3	108	x				x	x		1	x					x
2.	Правовые основы переводческой деятельности	2	72	x	x	x			x		1	x					x
3.	Освоение предметной области в письменном переводе	3	108	x				x	x		2	x	x			x	
4.	Иностранный язык	5	180	x				x	x	2	1	x	x			x	
5.	Технический перевод	6	216	x				x	x	3		x	x			x	
6.	Экономический перевод	6	216	x				x	x	4		x	x			x	
7.	Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию	8	288	x				x	x	5	2,4	x	x	x	x	x	
	Дисциплины и курсы по выбору	14	504	x				x	x								
1.	Перевод в области экологии	3	108	x				x	x		4		x	x		x	
2.	Перевод в области высоких технологий	x	x	x				x	x		x		x	x		x	
3.	Административный перевод	3	108	x				x	x		5					x	
4.	Юридический перевод	x	x	x				x	x		x					x	

<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>12</i>	<i>13</i>	<i>14</i>	<i>15</i>	<i>16</i>	<i>17</i>
5.	Перевод научных текстов	3	108	x			x	x		4			x	x		x
6.	Медицинский перевод	x	x	x			x	x		x			x	x		x
7.	Публицистический перевод	3	108	x			x	x		5				x	x	
8.	Основы художественного перевода	x	x	x			x	x		x				x	x	
9.	Перевод для СМИ	2	72	x			x	x		3			x			x
10.	Перевод политических документов	x	x	x			x	x		x			x			x
ИТОГО		60	2160	x	x	x	x	x				x	x	x	x	x
Блок 2	Практики, в том числе НИР	51	1836													
1.	Научно-исследовательская работа	21	756									x	x		x	x
2.	Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)	15	540										x			
3.	Научно-исследовательская практика	12	432									x		x		
4.	Производственная практика (преддипломная)	3	108											x		
Государственная итоговая аттестация		9	324											x		
Государственный экзамен		3	108										x			
Выпускная квалификационная работа		6	216										x			x
Объем образовательной программы		120	4320													
<i>Факультатив</i>		<i>8</i>	<i>288</i>	x			x	x								
1.	Перевод веб-сайтов (1 ИЯ)	4	144	x			x	x		2	x	x				
2.	Перевод веб-сайтов (2 ИЯ)	4	144	x			x	x		4		x	x			

АТТЕСТАЦИЯ

<i>Форма контроля</i>	<i>I</i>	<i>II</i>	<i>III</i>	<i>IV</i>	<i>V</i>	<i>Всего</i>
Экзамен	1	2	1	1	1	6
Зачет	4	2	3	3	2	14

Настоящий учебный план составлен в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом (ФГОС) высшего образования по направлению подготовки магистров: 45.04.02 Лингвистика.

Текущая и промежуточная аттестации рассматриваются как вид учебной работы по дисциплине и выполняются в пределах трудоемкости, отводимой на ее изучение.

Факультатив не входит в трудоемкость 120 зачетных единиц.

4.3. Аннотации рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)

Рабочие программы учебных дисциплин обеспечивают качество подготовки обучающихся, составляются на все дисциплины учебного плана.

В рабочей программе четко сформулированы конечные результаты обучения.

Структура и содержание рабочих программ включают цели освоения дисциплины, место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика, компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля), разделы дисциплины, темы лекций и вопросы, виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах), образовательные технологии, оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов, учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля), рекомендуемая литература и источники информации (основная и дополнительная), материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).

История и методология науки

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов знаний по истории и методологии науки, применяемых в ходе научно-исследовательской деятельности в области изучения языковых проблем межкультурных коммуникаций, системно-структурного исследования языков на базе информационно-коммуникационных технологий, экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи, научного анализа текстовых массивов.

Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина относится к базовой части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных профессиональных групп и общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33).

Краткое содержание

Наука как совокупность знаний человечества, место лингвистики в системе современных наук. Взаимодействие философии и науки, роль философии в осмыслиении проблем языка. Динамика развития науки и этапы генезиса научной рациональности, научные революции. Развитие философии и науки в эпоху античности, представления античных мыслителей о языке и коммуникациях. Эпоха Средневековья: знание и вера, спор о понятиях, особенности схоластического метода. Особенности формирования научного знания в эпоху Возрождения: влияние антропоцентризма и гуманизма. Развитие науки и поиск методов научного исследования в Новое время. Научные открытия XIX-XX вв. и значение диалектического метода для научного познания, для исследований в области лингвистики. Современная научная картина мира и системообразующее место в ней человека. Значение междисциплинарных исследований и интеграции знаний: роль философии и антропологического подхода в лингвистических исследованиях. Научное знание как система. Система научного знания.

Особенности эмпирического и теоретического исследований в лингвистике. Основные

формы научного знания: научный факт, проблема, гипотеза, теория в лингвистических исследованиях, Понятия методологии, метода и методики научного познания. Теория и метод. Методы научных исследований в лингвистике. Философские методы и их влияние на развитие научного знания. Особенности развития современного научного знания. Значение исследований коммуникаций и языка на современном этапе.

Педагогика и психология высшей школы

Цель освоения дисциплины

Подготовка высококвалифицированных и компетентных кадров, востребованных в сфере образования; развитие и формирование у магистрантов необходимых профессиональных компетенций; овладение теоретико-методологическими, технологическими и нормативными основами педагогики высшей школы. Программа дисциплины ориентирована на подготовку магистрантов к преподавательской деятельности в учреждениях высшего профессионального образования.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысовые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума (ОК-2);
- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнёрских отношений (ОК-4);
- осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);
- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Краткое содержание

Организационные основы построения системы образования в РФ. Непрерывное образование. Модернизация системы высшего профессионального образования. Теоретико-методологические основы высшего образования. Педагогический процесс в ВУЗе.

Проектирование образовательного процесса. Методика разработки программно-методической документации. Содержание, формы, средства и методы организации педагогического процесса в вузе. Понятие технологии обучения. Информатизация образования. Система воспитания как элемент образовательной системы вуза. Формирования установок толерантного сознания в условиях вуза. Психолого-педагогическая компетентность преподавателя вуза. Методика проведения лекционного курса. Методика проведения практических и семинарских занятий. Организация системы контроля, психолого-педагогические принципы разработки задач, тестов. Психологические основы обучения в вузе. Психологические процессы и качества личности в образовательном процессе. Социально-психологический климат в группе. Саморегуляция преподавателя и повышение профессионального мастерства. Основы педагогической конфликтологии. Образовательный и педагогический менеджмент.

Общее языкознание и история лингвистических учений

Цель освоения дисциплины

Обобщение знаний студентов в области лингвистики. Ознакомление магистрантов с историей языкознания от античности до настоящего времени, сформировать у них представление о преемственности лингвистических традиций и др.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части учебного плана. Трудоёмкость дисциплины 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14).

Краткое содержание

Общее языкознание на современном этапе. Постструктурный период. Зарождение науки о языке. Языкознание средних веков и эпохи. Возрождения. Возникновение сравнительно-исторического языкознания. Лингвистическая концепция В.Гумбольдта. Языкознание в России в 30-60-е гг. XIX в. Натуралистическое направление в языкознании. Психологические концепции в языкознании. Психологическое направление в русском языкознании. Младограмматическое направление в языкознании. Московская лингвистическая школа. Казанская лингвистическая школа. Лингвистическая теория Ф. де Соссюра. Основные направления структурализма. Отечественное языкознание советского периода. Языкознание на современном этапе.

Информационный менеджмент в переводоведении

Цель освоения дисциплины

Ознакомление с информационно-организационной деятельностью переводчика в профессиональном контексте, выработка индивидуальных стратегий сбора, обработки, организации, хранения и передачи информации, овладение техникой и приемами эффективной

организации себя и своей профессиональной деятельности, приобретение навыков работы с терминологическими базами данных.

Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина входит в базовую часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16).

Краткое содержание

Основные понятия Информационного менеджмента. Расширение ролевого репертуара переводчика. Особенности информационно-организационной деятельности переводчика. Личностные качества переводчика для работы с информацией. Методы поиска, отбора, обработки, организации, хранения и передачи информации. Методы когнитивной визуализации. Методы создания информационного продукта. Методы планирования времени и организации профессиональной деятельности. Алгоритм справочного и терминологического переводческого поиска. Использование средств автоматизации перевода, «переводческой памяти» («Translation Memory»). Трёхступенчатая методика работы с корпусами и иными источниками терминов: формулировка гипотезы, обращение к ресурсу, верификация результата поиска.

Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов

Цель освоения дисциплины

Создание системы знаний, навыков и умений в области стилистических особенностей и признаков научной речи, а также способов и приемов написания и редактирования научных работ в соответствующей профессиональной сфере.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в базовую часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- владением приёмами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчётов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

Краткое содержание

Стилистика научной речи: языковые, речевые, жанровые характеристики. Научный стиль речи: языковые и речевые характеристики. Понятие «научный текст». Фонетические особенности научной речи. Стилистические особенности научной лексики. Словообразовательные особенности научной речи. Морфологические особенности научной речи. Синтаксические черты научного стиля речи. Внутренняя дифференциация научного стиля речи. Жанры научного стиля. Общие принципы оформления ссылок, цитат, библиографического списка. Техника цитирования. «Познавательный стиль» как индивидуальная специфика интеллектуальной деятельности. Стили кодирования информации, когнитивные стили, интеллектуальные стили и эпистемологические стили. Принципы формирования индивидуального научного стиля речи. Модель индивидуального стиля речи ученого. Научная картина мира ученого, общемировоззренческие принципы и особенности познавательного стиля ученого и стиль его речи: концепты, ключевые понятия, прецедентные тексты, общие принципы конструирования текста. Научная работа: этапы, принципы и методология исследования, его оформления и редактирования. Оформление и редактирование научной работы. Общие рекомендации по корректировке текста с использованием ПК и встроенных средств текстового редактора. Особенности подготовки к защите научных работ.

Специальные теории письменного перевода

Цель освоения дисциплины

Освоение теоретических основ письменного перевода в конкретных парах языков, конкретных жанрах и типах специальных текстов с учётом тематики, функциональных особенностей, понятийно-терминологического аппарата.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11),
- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владение навыками редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

Краткое содержание

Анализ текстов различной жанрово-стилистической и тематической принадлежности с точки зрения их функциональной направленности и способов и приёмов достижения коммуникативного эффекта.

Правовые основы переводческой деятельности

Цель освоения дисциплины

Познакомить студентов с основными правовыми аспектами переводческой деятельности, особенностями правового регулирования взаимоотношений субъектов на рынке переводческих услуг, основами правового регулирования деятельности переводчика.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в вариативную часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- обладать навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- иметь способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- знать свои права и обязанности как граждан своей страны; уметь использовать действующее законодательство в своей деятельности (ОК-10).

Краткое содержание

Правовое регулирование трудовой деятельности переводчика. Роль и значение трудового права в рыночной экономике. Рабочее время и время отдыха. Гарантии при направлении работников в служебные командировки и переезде на работу в другую местность. Защита трудовых прав. Правовое регулирование деятельности переводчиков-фрилансеров. Систематическое извлечение прибыли как основной признак предпринимательской деятельности. Социальное страхование самозанятых граждан. Право интеллектуальной собственности в деятельности переводчика. Авторское право. Патентное право. Понятие коммерчески значимой информации (коммерческая тайна и секрет производства). Переводчик как субъект процессуальных правоотношений. Конституционное право на пользование родным языком. Участие переводчика в уголовном процессе, в гражданском и арбитражном судопроизводстве, в производстве по делу об административном правонарушении. Процессуальные права переводчика. Официальный (сертифицированный) перевод. Ответственность за заведомо неправильный перевод в суде или при производстве предварительного расследования. Требования к официальному международному документообороту. Легализация документов: практика и пробелы в российском законодательстве.

Освоение предметной области в письменном переводе

Цель освоения дисциплины

Ознакомление с принципами освоения новых предметных сфер, изучения понятийно-терминологического аппарата, принципами соотнесения языкового материала с внеязыковой действительностью.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12).

Краткое содержание

Освоение различных специально ориентированных тем, составление глоссариев и перевод текстов. Тематика: техника, экономика, право, экология, политическая публицистика.

Иностранный язык

Цель освоения дисциплины

Совершенствование навыков и умений владения преимущественно письменным профессионально ориентированным дискурсом иностранного языка.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 5 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3).

Краткое содержание

Совершенствование рецептивных и продуктивных (преимущественно письменная речь) языковых навыков и умений в профессионально ориентированных областях политического, экономического, академического, научно-технического, публицистического дискурса.

Технический перевод

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций письменного перевода в научно-технической сфере, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 6 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12).

Краткое содержание

Освоение технических тем, составление глоссариев, выполнение редактирование перевода. Тематика: инструменты, машины и механизмы, различные виды производства, организация производства, переработка сырья, высокие технологии, физико-химические основы производства.

Экономический перевод

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций письменного перевода в экономической сфере, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 6 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

Краткое содержание

Освоение экономических тем, составление глоссариев, выполнение и редактирование перевода. Тематика: макроэкономика, экономика предприятия, правовые формы предприятий, основы финансовой системы, основы бухгалтерского учёта, финансовые рынки, ценные бумаги, биржа.

Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию

Цель освоения дисциплины

Совершенствование навыков и умений владения преимущественно письменным профессионально ориентированным дискурсом иностранного языка и государственного языка Российской Федерации для осуществления межкультурной коммуникации в актуальных областях общения.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость составляет 8 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- готов к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4).

Краткое содержание

Совершенствование рецептивных и продуктивных (преимущественно письменная речь) языковых навыков и умений в профессионально ориентированных областях современной двуязычной коммуникации: документооборот, новости, личные и официальные письма, резюме, просьбы, записи в форуме, заметки и т.д.

Перевод в области экологии

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций письменного перевода в сфере экологии, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

Краткое содержание

Перевод текстов профессионально релевантной экологической тематики: экологические проблемы, экологические нормы, новые экологические технологии, административные процессы в рамках соблюдения экологических норм.

Перевод в области высоких технологий

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций письменного перевода в сфере высоких технологий, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

Краткое содержание

Перевод текстов с описанием высоких технологий: физико-химические основы технологий, альтернативные источники энергии, нанотехнологии, передовые материалы.

Административный перевод

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций письменного перевода в сфере официально-деловой коммуникации, овладение стилистическими особенностями данного дискурса в двух языках.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

Краткое содержание

Перевод текстов для осуществления межкультурной коммуникации в рамках административных отношений: удостоверяющие документы, нормы и правила на различных административных уровнях, частные постановления, нормативные документы и т.д.

Юридический перевод

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций письменного перевода в правовой сфере, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями данного дискурса в двух языках.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

Краткое содержание

Освоение юридических тем, составление глоссариев, перевод текстов законов, нормативных актов, документов пенитенциарной системы, судебных постановлений, материалов гражданских и уголовных дел и т.д.

Перевод научных текстов

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций письменного перевода текстов научного дискурса, овладение стилистическими особенностями данного дискурса в двух языках.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12).

Краткое содержание

Перевод текстов научной направленности в различных областях: гуманитарные, естественные науки, научно-популярный стиль, научные статьи и учебные пособия и т.п.

Медицинский перевод

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций письменного перевода в медицинской сфере, овладение понятийно-терминологическим аппаратом в различных областях медицинского обслуживания.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

Краткое содержание

Освоение медицинских тем, составление глоссариев, перевод текстов об услугах медицинских учреждений, медтехнике, аннотаций к лекарствам, научных статей по медицине, врачебных заключений и т.п.

Публицистический перевод

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций письменного публицистического перевода, овладение стилистическими особенностями данного жанра в двух языках.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

Краткое содержание

Перевод, анализ и редактирование статей полемического характера, очерков, отрывков из книг публицистического содержания и других текстов публицистической направленности.

Основы художественного перевода

Цель освоения дисциплины

Формирование основных компетенций художественного перевода, понимания концепции произведения и формы её выражения художественными средствами, поиска выразительных средств в языке перевода, возможностей передачи культурного фона произведения.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

Краткое содержание

Перевод, анализ и редактирование художественных произведений малой формы, отрывков из произведений крупной формы различной жанрово-стилистической принадлежности.

Перевод для СМИ

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций письменного перевода текстов преимущественно новостного характера, публикуемых в СМИ.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

Краткое содержание

Изучение параллельных текстов, перевод, анализ и редактирование новостных текстов, заметок, репортажей, фельетонов и других релевантных для СМИ текстов.

Перевод политических документов

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций письменного перевода политических документов различного характера, овладение стилистическими особенностями данного жанра в двух языках.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

Краткое содержание

Перевод, анализ и редактирование политических соглашений, текстов основополагающих законов, политических речей, заявлений и т.п.

**4.4. Аннотации программ практик и организации
научно-исследовательской работы по направлению подготовки
45.04.02 – Лингвистика (уровень магистратуры)**

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Данная Программа разработана в соответствии с «Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383, и приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 декабря 2017 г. № 1225 «О внесении изменений в Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383», Федеральным Законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ, «Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 5 апреля 2017 г. № 301, Трудовым кодексом Российской Федерации, Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01.07.2016 № 783, профессиональный стандарт «Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 8 сентября 2015 г. № 608н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 24 сентября 2015 г., регистрационный № 38993) и определяет виды, порядок организации и материально-техническое обеспечение проведения практик обучающихся, осваивающих основную профессиональную образовательную программу высшего образования.

Практика имеет своей целью закрепление и углубление знаний, полученных обучающимися в процессе теоретического обучения, приобретение общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых в работе по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры). Цели, задачи, а также требования к организации и проведению практики определены учебным планом, составленным в соответствии с действующими ФГОС ВО.

Программа практики по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры) определяет объем (трудоемкость 1 недели практики не может превышать 54 часа) и содержание каждого вида практики в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом НГЛУ и утверждается первым проректором.

Сроки проведения практики установлены в соответствии с учебным планом, календарным учебным графиком и с учетом требований ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры).

Проведение практики осуществляется на основе договоров между Университетом и соответствующими профильными организациями, которые определяются выпускающей кафедрой.

ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры) предусмотрены следующие виды практик:

- производственная;
- научно-исследовательская;
- преддипломная.

II. СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

1. Цель производственной практики

Целью производственной практики является получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, реализация теоретических и учебно-практических

знаний и умений с непосредственной аprobацией в реальной деятельности, связанной с выполнением перевода.

2. Задачи производственной практики

- формирование компетенций письменного перевода с первого иностранного языка на русский и с русского языка на первый иностранный;
- формирование компетенций письменного перевода со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный;
- формирование компетенций осмыслиения коммуникативной ситуации, подготовки к переводческой деятельности включая поиск в различных информационных источниках и средах;
- освоение современных средств автоматизации перевода.

3. Способы и формы проведения производственной практики

Способ организации учебной практики:

- *стационарный* т.е. практика проводится в структурных подразделениях НГЛУ или в профильных организациях, расположенных в Нижнем Новгороде.

Форма учебной практики:

- *дискретно* - путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения учебной практики, предусмотренной ОПОП ВО.

Производственная практика проводится в форме выполнения обучающимися заданий, связанных с подготовкой к переводу и с непосредственным осуществлением письменного перевода согласно реальным заказам.

Обучающиеся проходят производственную практику на выпускающих кафедрах переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, в других подразделениях НГЛУ, на предприятиях и в организациях различного профиля и организационно-правовых форм собственности.

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- осознание значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- понимание социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей развития изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистром (ОПК-5);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

5. Место производственной практики в структуре ОПОП (магистратуры)

Производственная практика относится к разделу Блок 2 «Практики, в том числе НИР» вариативная часть ОПОП и проводится в 3 семестре.

6. Объем производственной практики и ее продолжительность

Общая трудоемкость производственной практики составляет 15 зачетных единиц, 540 часов. Продолжительность производственной практики – 10 недель в 3 семестре.

III. СОДЕРЖАНИЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ПРАКТИКИ

1. Цель научно-исследовательской практики

Научно-исследовательская практика проводится с целью сбора, анализа и обобщения научного материала, разработки оригинальных научных концепций и идей для подготовки магистерской диссертации, совершенствования умений самостоятельной научно-исследовательской работы, практического участия в работе научно-исследовательских коллективов.

2. Задачи научно-исследовательской практики

- Участие студента в научно-исследовательской работе, проводимой кафедрой;
- подготовка в ходе и по результатам научных исследований статей, докладов, публикаций;
- сбор необходимых материалов для написания магистерских диссертаций.

3. Способы и формы проведения научно-исследовательской практики

Способ организации учебной практики:

- *стационарный* т.е. практика проводится в структурных подразделениях НГЛУ или в профильных организациях, расположенных в Нижнем Новгороде.

Форма учебной практики:

- *дискретно* - путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения учебной практики, предусмотренной ОПОП ВО.

Практика осуществляется в форме участия магистрантов в научно-исследовательской работе профильных кафедр переводческого факультета НГЛУ. Практика может осуществляться как в коллективном, так и в индивидуальном порядке.

Научно-исследовательская практика осуществляется в рамках работы над исследовательским проектом, тематика которого соотносится с выбранной темой магистерской диссертации и направлениями научно-исследовательской работы кафедры.

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении научно-исследовательской практики

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций:

- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной

компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

- владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

- владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

- владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

- способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

- готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

- владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

- готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

- готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

- способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

- владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

- владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

В результате прохождения научно-исследовательской практики студент должен знать:

- принципы организации и проведения научного исследования;

- правила изучения состояния научной проблемы на данный момент, разделения известного и неизученного, правила цитирования;

- принципы исследования практического материала с получением общетеоретических выводов и разработкой возможностей практического применения;

уметь:

- организовать и провести самостоятельное авторское научное исследование;
 - обобщать результаты научного познания и использовать их как средство приращения нового знания;
 - правильно формулировать цели и задачи исследования, концепцию научного поиска;
 - использовать наиболее эффективные методы и приёмы исследования;
 - выбирать методы статистической обработки, адекватные задачам исследования;
 - использовать концептуальный и методический аппарат смежных наук;
 - получить теоретически и практически значимые результаты.
- владеть:
- методологией и приемами проведения научных исследований в области переводоведения и преподавания перевода.

5. Место научно-исследовательской практики в структуре ОПОП (магистратуры)

Научно-исследовательская практика включена в Блок 2 «Практика, в том числе НИР» вариативная часть ОПОП и проводится во 2 и 4 семестрах.

6. Объем научно-исследовательской практики и ее продолжительность

Общая трудоемкость научно-исследовательской практики составляет 12 зачетных единиц, 432 часа. Продолжительность производственной практики – 4 недели во 2 семестре и 4 недели в 4 семестре.

IV. СОДЕРЖАНИЕ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

1. Цель преддипломной практики

Научно-исследовательская практика проводится с целью итогового анализа и обобщения научного материала, формирования законченной концепции и полного текста исследовательского проекта.

2. Задачи преддипломной практики

- Участие студента в научно-исследовательской работе, проводимой кафедрой;
- завершение собственного научного исследования;
- подготовка магистерской диссертации к защите.

3. Способы и формы проведения преддипломной практики

Способ организации учебной практики:

- *стационарный* т.е. практика проводится в структурных подразделениях НГЛУ или в профильных организациях, расположенных в Нижнем Новгороде.

Форма учебной практики:

- *дискретно* - путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения учебной практики, предусмотренной ОПОП ВО.

Практика может осуществляться как в коллективном, так и в индивидуальном порядке. Практика проводится в форме консультаций с научным руководителем, участия в научно-практических мероприятиях для апробации результатов исследования и в форме самостоятельной работы над завершением магистерской диссертации.

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении преддипломной практики

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций:

- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной

компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

- владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

- владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

- владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

- способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

- готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

- владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

- готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

- готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

- способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

- владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

- владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

В результате прохождения научно-исследовательской практики студент должен знать:

- принципы организации и проведения научного исследования;

- правила изучения состояния научной проблемы на данный момент, разделения известного и неизученного, правила цитирования;

- принципы исследования практического материала с получением общетеоретических выводов и разработкой возможностей практического применения;

уметь:

- организовать и провести самостоятельное авторское научное исследование;
 - обобщать результаты научного познания и использовать их как средство приращения нового знания;
 - правильно формулировать цели и задачи исследования, концепцию научного поиска;
 - использовать наиболее эффективные методы и приёмы исследования;
 - выбирать методы статистической обработки, адекватные задачам исследования;
 - использовать концептуальный и методический аппараты смежных наук;
 - получить теоретически и практически значимые результаты.
- владеть:
- методологией и приемами проведения научных исследований в области переводоведения и преподавания перевода.

5. Место преддипломной практики в структуре ОПОП (магистратуры)

Преддипломная практика включена в Блок 2 «Практика, в том числе НИР» вариативная часть ОПОП и проводится в 5 семестре.

6. Объем преддипломной практики и ее продолжительность

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетных единиц, 108 часа. Продолжительность преддипломной практики – 2 недели в 5 семестре.

5. Фактическое ресурсное обеспечение ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика

(магистерская программа «Специальный письменный перевод») в НГЛУ

Фактическое ресурсное обеспечение данной ОПОП формируется на основе требований к условиям реализации основных образовательных программ магистратуры, определяемых ФГОС ВО по направлению подготовки Лингвистика.

Реализация ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика обеспечивается квалифицированными научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины.

В соответствии с профилем данной основной образовательной программы выпускающими кафедрами являются: кафедра теории и практики немецкого языка и перевода, кафедра теории и практики французского языка и перевода.

Доля преподавателей с учеными степенями и званиями на вышеперечисленных кафедрах составляет 62%. Из них:

докторов наук, профессоров – 5 %;
кандидатов наук, доцентов – 57 %.

Освоение данной ОПОП полностью обеспечено учебниками и учебными пособиями по дисциплинам (модулям), относящихся к базовой и вариативной частям Блока 1, и практикам (в том числе НИР), относящихся к Блоку 2.

В соответствии с требованиями ФГОС для освоения ОПОП библиотечные фонды НГЛУ укомплектованы печатными и электронными изданиями основной учебной, учебно-методической литературы на русском и иностранных языках по дисциплинам базовой части ОПОП, изданными за последние 5 лет, из расчета не менее 25 экземпляров дополнительной литературы на 100 обучающихся. Общее количество экземпляров учебно-методической литературы в библиотеке НГЛУ составляет более чем 450 тыс. В образовательном процессе используются информационные ресурсы и базы данных, электронные мультимедийные комплексы, активные и практико-ориентированные методы и технологии обучения. Библиотека университета работает в сетевой автоматизированной информационно-библиотечной системе «MAPK-SQL», все отделы библиотеки подключены в локальную библиотечную сеть, автоматизированы и реализованы на практике технологические процессы, связанные с комплектованием, учетом, научной и технической обработкой документов, информационным и библиотечным обслуживанием читателей. Все фонды библиотеки отражены в Электронном каталоге (ЭК). Доступ к базе данных Книг и статей возможен не только из локальной сети библиотеки, но и с любого другого компьютера через Internet по адресам <http://www.lunn.ru> (сайт университета) с выходом на домашнюю страницу библиотеки или напрямую по <http://lib.lunn.ru>.

Каждый обучающийся имеет возможность круглосуточного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе (ЭБС) «Университетская библиотека онлайн» из любой точки, подключенной к сети Интернет.

Обучающиеся могут пользоваться фондами библиотеки в 4 читальных залах с хорошим техническим оснащением, кабинетах, центрах или получать литературу на абонементах для работы дома. Для более полного удовлетворения читательских запросов в получении информации с компьютеров читальных залов сделан свободный безлимитный выход в Internet и создана электронная библиотека с доступом к электронным фондам и сетевым источникам информации университета и информационным ресурсам других библиотек (электронные учебники, полнотекстовые базы данных, электронные версии журналов, мультимедийные ресурсы, ресурсы с тестовым доступом и др.).

Содержание образовательных программ ориентировано на лучшие отечественные и зарубежные аналоги.

В распоряжении обучающихся имеется актовый зал, оборудованный стационарным мультимедиа проектором NB и звукоусилением, конференцзал, оборудованный стационарным мультимедиа проектором, видео конференцзал, оборудованный стационарным мультимедиа проектором с возможностью организации видеоконференций, видеозал, оборудованный для просмотра видеозаписей всех форматов, компьютерный класс на 30 мест, объединенных в локальную сеть, подключенный к Internet. Электронная доска. Учебная аудитория со стационарным мультимедиа оборудованием.

Обучающиеся имеют возможность оперативно обмениваться информацией с отечественными и зарубежными вузами.

Материально-техническое обеспечение учебного процесса предусматривает проведение всех видов практической и научно-исследовательской работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников

В НГЛУ создана социокультурная среда и благоприятные условия для развития личности и регулирования социально-культурных процессов, способствующих укреплению нравственных, гражданских, общекультурных качеств обучающихся.

Современная модель социально-культурной среды НГЛУ строится на гармоничном интегрировании внеучебной работы в образовательный процесс и комплексном подходе к организации внеучебной работы, что позволяет эффективно осуществлять формирование профессиональных и общекультурных компетенций у студентов в течение всего цикла обучения.

Одной из характеристик социокультурной среды НГЛУ, обеспечивающей развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников, является деятельность органов студенческого самоуправления.

Общественные организации

Студенческий профком

Студенческий Совет

Школа студенческого актива

Культурная и общественная жизнь НГЛУ позволяет студенту активно развивать свой вкус, приобщаться к художественному творчеству, повышать уровень своего развития практически во всех областях культуры и в общественной жизни.

Творческие студенческие коллективы

Студенческий пресс-центр

Народный коллектив России, Академический хор

Клуб культурного возрождения «Феникс»

Театральная студия «ЛГУН»

Вокально-инструментальный ансамбль «Next nime»

Фольклорно-этнографический ансамбль «Синий лён»

Физическое воспитание студентов, формирование у них перспективной линии физического самосовершенствования и следования здоровому образу жизни осуществляется в

вузе в соответствии с Программой по пропаганде здорового образа жизни, которая предусматривает комплексную систему спортивных мероприятий и мероприятий антитабачной, антиалкогольной и антинаркотической направленности.

Спортивные клубы

Студенческий спортивный клуб НГЛУ

Клуб туризма «Робинзон» (организация пеших походов различной категории сложности, водных походов, походов выходного дня)

Клуб спортивных волонтеров

Секции: волейбола, баскетбола, настольного тенниса, бадминтона, силового многоборья.

Участие администрации, профессорско-преподавательского состава и студентов как равноправных субъектов в управлении социокультурным воспитательным пространством НГЛУ в максимальной степени способствует развитию социальной активности студентов и преподавателей, формирует гражданственность, ответственность и приводит к оптимальным результатам личностного становления обучающихся и формирования их общекультурных компетенций.

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ОПОП магистратуры по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

(магистерская программа «Специальный письменный перевод»)

В соответствии с ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика оценка качества освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы магистратуры включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и государственную итоговую аттестацию обучающихся.

В государственную итоговую аттестацию (далее - ГИА) входит защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты, а также подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Система оценок при проведении промежуточной аттестации обучающихся, формы, порядок и периодичность ее проведения указываются в Уставе НГЛУ.

Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся утверждается Ученым советом НГЛУ.

Обучающиеся в магистратуре НГЛУ при промежуточной аттестации сдают в течение учебного года не более 10 форм контроля в одном семестре (экзаменов, зачетов), не считая - факультативов. Студентам, участвующим в программах двустороннего и многостороннего обмена, могут перезачитываться дисциплины, изученные ими в другом высшем учебном заведении, в том числе зарубежном, в порядке, определяемом Ученым советом НГЛУ.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений требованиям соответствующей ОПОП университет создал и утвердил фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, зачетов и экзаменов; тесты и компьютерные тестирующие программы; примерную тематику курсовых работ / проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ОПОП магистерской программы «Специальный письменный перевод»

Государственная итоговая аттестация выпускника магистратуры является обязательной и осуществляется после освоения основной профессиональной образовательной программы в полном объеме. В ГИА входит защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты, а также подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

Государственная итоговая аттестация выпускника проводится в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783; Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденным приказом Минобрнауки от 29 июня 2015 г. № 636; и приказом Минобрнауки от 09 февраля 2016 г. № 86 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 г. № 636».

Цель государственной итоговой аттестации - установление соответствия уровня подготовки выпускников требованиям ФГОС ВО.

Трудоемкость Блока 3 ОПОП «Государственная итоговая аттестация» - 9 зачетных единиц.

Государственный экзамен

В соответствии с указанными в подразделе нормативными документами, государственный экзамен является одним из видов аттестационных испытаний в составе государственной итоговой аттестации выпускников магистратуры. Он проводится с целью проверки уровня и качества освоения основной профессиональной образовательной программы направления подготовки 45.04.02 - Лингвистика. Наряду с требованиями к усвоению выпускником содержания отдельных дисциплин государственный экзамен предполагает диагностику знаний и умений по циклам дисциплин, предусмотренным ФГОС ВО. Государственный экзамен носит комплексный характер и проводится по соответствующим программам, охватывающим широкий спектр фундаментальных вопросов соответствующего направления подготовки магистров.

Содержание государственного экзамена

Программа государственного экзамена разрабатываются выпускающей кафедрой на основании ФГОС ВО по направлению подготовки магистров 45.04.02 - Лингвистика с учетом рекомендаций УМО и утверждаются Ученым советом университета.

Программа экзамена включает перечень основных разделов дисциплин, выносимых на государственный экзамен, и список основной литературы, необходимой для подготовки к экзамену. С учетом основных требований к уровню подготовки, знаниям, умениям и навыкам, предъявляемым ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика, определяющими назначение, профессиональный потенциал и квалификацию выпускников, совокупность, последовательность преподавания и содержание дисциплин и видов учебных занятий, предусмотренных рабочими программами и учебными планами, государственный экзамен должен включать в себя экзаменационные вопросы, направленные на диагностику знаний выпускника по дисциплинам базовой и вариативной частей учебного плана, с количественным приоритетом вопросов по дисциплинам профессионального цикла.

Программа доводится до сведения обучающихся не менее чем за шесть месяцев до даты экзамена. Перед экзаменом рекомендуется проведение обзорных лекций и консультаций. Обзорные лекции по государственным испытаниям включаются в рабочие учебные планы направления подготовки.

На основе программы государственного экзамена составляются экзаменационные билеты. Билет включает теоретические вопросы (для всех ступеней обучения). Вопросы экзаменационного билета должны формулироваться широко и включать в себя несколько научных аспектов.

Порядок проведения государственного экзамена

Порядок проведения государственных аттестационных испытаний доводится до сведения магистрантов заведующим выпускающей кафедры не позднее, чем за шесть месяцев

до начала ГИА. Магистранты обеспечиваются программами государственного экзамена, для них проводятся обзорные лекции и консультации.

К государственному экзамену допускаются магистранты, успешно прошедшие все виды промежуточных аттестационных испытаний, предусмотренных учебным планом направления подготовки. Допуск к государственному экзамену оформляется приказом ректора не позднее, чем за десять дней до начала государственной аттестации.

Государственный экзамен проводится на заседании государственной экзаменационной комиссии.

На государственном экзамене магистранты получают экзаменационный билет. При подготовке к ответу магистранты делают необходимые записи по каждому вопросу на выданных секретарем ГЭК листах бумаги со штампом вуза. Для подготовки к ответу на государственном экзамене магистранту предоставляется 60 минут. Время опроса одного магистранта составляет не более 30 минут. При необходимости по решению ГЭК во время экзамена разрешается использовать справочную литературу.

После завершения ответа по всем вопросам экзаменационного билета магистранту членами экзаменационной комиссии с разрешения ее председателя могут быть заданы уточняющие и дополнительные вопросы в пределах перечня, вынесенного на государственный экзамен. После объявления председателем комиссии окончания опроса экзаменуемого, члены государственной экзаменационной комиссии проставляют в своем протоколе оценки за ответы экзаменуемого на каждый вопрос и по их совокупности.

Критерии оценивания государственного экзамена

По завершении экзамена ГЭК на закрытом заседании обсуждает ответы каждого магистранта, анализирует проставленные членами комиссии оценки и выставляет каждому магистранту согласованную оценку по государственному экзамену в целом по системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». В случае расхождения мнения членов ГЭК по итоговой оценке решение принимается на закрытом заседании большинством голосов. При равном числе голосов председателя является решающим.

Итоговая оценка по экзамену заносится в протокол заседания ГЭК, сообщается магистранту и проставляется в зачетную книжку и визируется председателем, членами комиссии (равно как и в протоколе).

Требования к выпускной квалификационной работе (магистерской диссертации)

Выполнение выпускной квалификационной работы является завершающим и наиболее сложным этапом государственного контроля качества образования в высшей школе.

Выпускная квалификационная работа (далее - ВКР) определяет уровень научной и профессиональной подготовки выпускника магистратуры. ВКР представляет собой самостоятельное исследование, в котором рассматривается конкретная проблема, актуальная для направления подготовки «Специальный письменный перевод». По своему содержанию и уровню ВКР должна соответствовать требованиям, предъявляемым к научным публикациям в реферируемых научных изданиях. Требования к содержанию, объему и оформлению ВКР по направлению подготовки определяются Ученым советом НГЛУ.

ВКР выполняется в 4 и 5 семестрах и является итогом полученных в университете магистром знаний. В результате успешной защиты ВКР государственной экзаменационной комиссией принимается решение о присвоении выпускнику квалификации «магистр» по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры).

Основные этапы подготовки ВКР

Для подготовки ВКР выпускающая кафедра назначает магистранту научного руководителя.

Процесс подготовки ВКР состоит из следующих этапов:

1. Выбор темы ВКР

Темы выпускных квалификационных работ должны соответствовать направлению подготовки.

Одновременно с процессом выбора/уточнения формулировки темы целесообразно проводить изучение литературы по проблематике выбранного исследования. Предварительное знакомство с ней имеет целью получить максимальные представления о состоянии научной (теоретической и методологической) разработанности проблемы. Ознакомление с материалами и первоисточниками по проблематике исследования желательно начинать с классических работ наиболее известных авторов. В последних можно найти библиографические данные о других источниках, в которых разрабатывались соответствующие или схожие проблемы.

В ходе предварительного знакомства с литературой магистрант выясняет, какие проблемы и в каком объеме освещены, и что еще не исследовано. Первоначальное знакомство с первоисточниками позволяет более точно сформулировать чему, определить ее объект и предмет, временные рамки исследования, источниковедческую и историографическую базу магистерской работы.

При формировании тематики выпускной квалификационной работы необходимо учитывать следующие факторы:

- актуальность темы работы;
- соответствие темы целям и задачам работы;
- соответствие темы научному профилю кафедры;
- обеспеченность исходными данными, источниками и литературой;
- соответствие темы индивидуальным способностям и интересам магистранта;
- разнообразие тематики выпускных квалификационных работ.

Закрепление за магистрантом темы ВКР утверждается на заседании выпускающей кафедры. Выпускающая кафедра готовит представление в приказ по выполнению выпускных квалификационных работ на текущий год, в котором за каждым магистрантом закрепляется тема и научный руководитель. Темы и руководители ВКР утверждаются Ученым советом вуза по представлениям заведующего выпускающей кафедры и закрепляются за магистрантами приказом по НГЛУ.

2. Порядок защиты ВКР

К защите ВКР допускается лицо, успешно завершившее в полном объеме освоение основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика (магистерской программы «Специальный письменный перевод»), разработанной НГЛУ в соответствии с требованиями ФГОС ВО, и успешно прошедшее все другие виды итоговых аттестационных испытаний, а также допущенное в установленном порядке к защите ВКР.

3. Критерии оценки ВКР

На защите ВКР магистрант должен показать глубокие всесторонние знания проблематики, самостоятельность и оригинальность мышления, навыки ведения дискуссии, изложения и защиты своей точки зрения, умение мобилизовать имеющиеся знания при обсуждении современных актуальных проблем теории и практики по избранной профессии.

ВКР оценивается государственной экзаменационной комиссией по защите выпускной квалификационной работы с учетом мнения научного руководителя по следующим параметрам: содержание работы; ее оформление; характер защиты.

Для оценки содержания необходимо учитывать: соответствие структуры работы требованиям ФГОС ВО; полноту охвата решаемой проблемы, глубину анализа и умение грамотно выносить на защиту материалы магистерской работы.

Разработчики ОПОП:

Декан переводческого факультета кандидат филологических наук, доцент И. Ю. Зиновьева

Профessorско-преподавательский состав кафедр, обеспечивающих преподавание дисциплин ОПОП по данному направлению:

теории и практики немецкого языка и перевода под руководством заведующего кафедрой кандидата филологических наук, доцента М. Б. Чикова;

теории и практики французского языка и перевода под руководством заведующего кафедрой кандидата педагогических наук, доцента И. Р. Абдулмаяновой;

культурологии, истории и древних языков под руководством заведующего кафедрой кандидата исторических наук, доцента М. П. Самойловой;

стилистики русского языка и культуры речи под руководством заведующего кафедрой доктора педагогических наук, профессора Н. В. Макшанцевой;

философии, социологии и теории социальной коммуникации под руководством заведующего кафедрой канд. философских наук, доцента А. В. Никитина;

Научно-методические комиссии вуза по данному направлению:

по преподаванию языка для переводчиков под руководством д.п.н., проф. Е.Р. Поршневой;

по преподаванию перевода под руководством к. ф. н, доц. М. Б. Чикова.

Работодателями в лице директора переводческого бюро «Альба» А.А. Ларина, переводческого бюро «Златоуст» С.А. Александрычева, переводческого бюро «Лингварт» А.В. Юмина.

Согласовано с первым проректором кандидатом филологических наук, доцентом Наумовой Е.В.